Porównanie tłumaczeń Hioba 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż strzały Wszechmocnego tkwią we mnie,\* mój duch pije ich jad, obstawiły mnie (zewsząd) Boże strachy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tkwią we mnie strzały Wszechmocnego, mój duch pije ich jad, obstąpiły mnie zewsząd Jego strachy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Tkwią* we mnie bowiem strzały Wszechmocnego, których jad osuszył mego ducha, *a* strachy Boże walczą przeciwko mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem strzały Wszechmocnego tkwią we mnie, których jad wysuszył ducha mego, a strachy Boże walczą przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem strzały pańskie we mnie są, których gniew wypił ducha mego a strachy pańskie walczą przeciwko mnie. [komentarz AS: u Wujka dwukrotnie "pańskie" małą literą] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo tkwią we mnie strzały Wszechmogącego, których jady wchłania moja dusza, strach przed Bogiem na mnie naciera. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż strzały Wszechmocnego tkwią we mnie, mój duch pije ich jad, strach przed Bogiem ogarnia mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strzały Wszechmocnego tkwią we mnie i cały jestem przepełniony ich jadem, a groźby Boga wprawiają mnie w trwogę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo utkwiły we mnie strzały Wszechmocnego, mój duch pije ich truciznę, przygniata mnie lęk zesłany przez Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strzały Najwyższego przeszywają mnie, dusza moja wchłania ich truciznę, upiory Boże uderzyły we mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в моїм тілі є господні стріли, яких лють випиває мою кров. Коли почну говорити, колять мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo tkwią we mnie groty Wszechmocnego, a mój duch wsysa ich jad, który pali; nacierają na mnie grozy Boże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo są we mnie strzały Wszechmocnego, których jad pije mój duch; trwogi od Boga ustawiają się przeciwko mnie. |

1. 1) <x>230 38:3</x> [↑](#footnote-ref-2)